K. 713. Stela of Preah Ko, 815 Śaka

Salomé Pichon and Dominic Goodall

Authors of digital edition: Salomé Pichon, Dominic Goodall

Identifier: DHARMA_INSCIK00713

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00713.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

〈Face A〉 〈A01〉 〈Column a〉 ᳪ॥ śrī siddhi svasti jaya〈Column b〉 namaḥ parameś-varāya

1. Anuṣṭubh

〈A1〉 〈Column a〉 ᳪ॥ niṣkalāya svabhāvena
〈Column b〉 svecchayā dhṛtamūrttaye
〈Column c〉 śivāya parameśāya
〈Column d〉 namo stu paramātmane

2. Anuṣṭubh

〈A2〉 〈Column a〉 yenaikenāpy anekeṣu
〈Column b〉 tiṣṭhatā yugapat pṛthak·
〈Column c〉 Ātmāpi kriyate nityaṁ
〈Column d〉 tasmai śūlabhṛte namaḥ

3. Anuṣṭubh

〈A3〉 〈Column a〉 navarandhrādrirājyastha〈Column b〉s
so bhavat kamvujeśvaraḥ
〈Column c〉 śrīndravarmmā trivarggeṇa
〈Column d〉 varddhayan harṣayan prajāḥ

4. Śārdūlavikrīḍita

〈A4〉 〈Column a〉 rājñi rājaparamparoditavatī śrīrudravarmmātmajā
〈Column b〉 rājaśrīnr̥patīndravarmmatanayājātā satī yābhavat·
〈A5〉 〈Column a〉 patnī śrīpr̥thivīndravarmmanr̥pateḥ kṣatrānvayāptodgate〈Column b〉s
tasyā bhūmipatis suto nr̥panato yaś śrīdravarmmāhvāyaḥ

5. Śārdūlavikrīḍita

〈A6〉 〈Column a〉 preṅkhatkhadganipīdanapratibhayo dīrghas suvr̥tto raṇe
〈Column b〉 sarvvāśāvanināthavādhanakaro jayyaś ca vāmetaraḥ
〈A7〉 〈Column a〉 vāhur yyasya tathāpi supraśamanan netuṁ sadāśakyata
〈Column b〉 dvābhyām eva parāṅmukhena śaraṇaṁ prāptena jīvārthinā

6. Upajāti

〈A8〉 〈Column a〉 yenābhiṣikto vidhinā mahendra〈Column b〉s
svayambhuvāropitadevarājyaḥ
〈Column c〉 tenābhiṣeka〈ṁ〉 guṇavān anekaṁ
〈Column d〉 yaś śrīndravarmmāpad avāryyavīryyaḥ

7. Anuṣṭubh

〈A9〉 〈Column a〉 prathamaṁ labdharājyo yaḥ
〈Column b〉 pratijñāṁ kr̥tavān iti
〈Column c〉 Itaḥ pañcadinād ūrdhvaṁ
〈Column d〉 prārapsye khananādikam·

8. Anuṣṭubh

〈A10〉 〈Column a〉 śrīmatsiṅhāsanaṁ śrīndra-
〈Column b〉 -yānaṁ śrīndravimānakam·
〈Column c〉 śrīndraprāsādakaṁ haimaṁ
〈Column d〉 bheje yas svadhiyā kr̥tam·

9. Anuṣṭubh

〈A11〉 〈Column a〉 tathāprathayad ucchrāya-
〈Column b〉 -śobhāṁ yasyāpi vikramaḥ

〈Column c〉 yathā trivikramasyāpi
〈Column d〉 vikrameṇa na laṅghitaḥ

10. Anuṣṭubh

〈A12〉 〈Column a〉 yaśo yasyātivistīrṇṇa〈Column b〉m
śāttarandhraṁ bhaved yadi
〈Column c〉 trilokabhavanatvena
〈Column d〉 nūnaṁ bhavitum arhati

11. Anuṣṭubh

〈A13〉 〈Column a〉 dvayaṁ kathan nu saṁlakṣya〈Column b〉m
iti dhātrā yadānanam(·)
〈Column c〉 vidhāya bhedabuddhyarthaṁ
〈Column d〉 mr̥gāṅko nūnam aṅkitaḥ

12. Anuṣṭubh

〈A14〉 〈Column a〉 Adhyāste yasya hr̥dayaṁ
〈Column b〉 naiva kāmo nirantaram·
〈Column c〉 tatsannihitacandrārddha-
〈Column d〉 -cūdāmaṇibhayād iva

13. Anuṣṭubh

〈A15〉 〈Column a〉 kṣīrodasāramathanā〈Column b〉d
āharantaṁ śriyaṁ harim·
〈Column c〉 jahāseva prabhūtaśrī〈Column d〉r
yyo bhūbhr̥nmathanena tu

14. Anuṣṭubh

〈A16〉 〈Column a〉 viśālatvān nivasana-
〈Column b〉 -kṣame vakṣasi saty api
〈Column c〉 laulyādiva dhruvaṁ yasya
〈Column d〉 lakṣmīs sarvvāṅgacāriṇī

15. Anuṣṭubh

〈A17〉 〈Column a〉 gambhīratvena yasyāpi
〈Column b〉 sadr̥śasya mahodadheḥ
〈Column c〉 Ūrdhvagaṁ gaṇaratnan tu
〈Column d〉 doṣapheṇo na dr̥śyate

16. Anuṣṭubh

〈A18〉 〈Column a〉 vrahmāṇḍād iva nirggantuṁ
〈Column b〉 śaṅke vartmābhikāṅkṣiṇī
〈Column c〉 tadanāptavatī yasya
〈Column d〉 kīrttir bhramati sarvvataḥ

17. Anuṣṭubh

〈A19〉 〈Column a〉 yatkṛter vvidruto vidvi〈Column b〉d
vane pi mahiṣīvṛtaḥ
〈Column c〉 śrīphalena sadājīva〈Column d〉t
parārthā hi satāṁ kṛtiḥ

18. Anuṣṭubh

〈A20〉 〈Column a〉 vinodanavaśād vyaktaṁ
〈Column b〉 lakṣmyā vṛhadurasthayā
〈Column c〉 vikrame yasya govindo
〈Column d〉 ravindan nayane vasat·

19. Anuṣṭubh

〈A21〉 〈Column a〉 dhātā vyadhād dharān nv abdhau
〈Column b〉 savidhuṁ vibudhālayam·
〈Column c〉 yaddhāmadhūmadhāmāli-
〈Column d〉 -dhūlīkṛtibhayād iva

20. Anuṣṭubh

〈A22〉 〈Column a〉 yena saundaryyavijito
〈Column b〉 jātalajja iva dhruvam·
〈Column c〉 līno manasi lokānā〈Column d〉m
adyāpi makaradhvaja(ḥ)

21. Anuṣṭubh

〈A23〉 〈Column a〉 yasya yāne gajendrādi-
〈Column b〉 -bharabhedabhayād iva
〈Column c〉 dhātrā bhogīndrapāśena
〈Column d〉 vavandhe vasudhā dhruvam·

22. Anuṣṭubh

〈A24〉 〈Column a〉 dustare yena yuddhābdhau
〈Column b〉 chinnadṛptārimastakaiḥ

〈Column c〉 svapakṣatāraṇāyeva
〈Column d〉 vidadhe setuvandhanam·

23. Anuṣṭubh

〈A25〉 〈Column a〉 nyastaṁ jñānadhanaṁ yasya
〈Column b〉 manaḥkośe sarasvatī
〈Column c〉 nityaṁ rakṣitukāmeva
〈Column d〉 mukhadvāre sthitābhavat·

24. Anuṣṭubh

〈A26〉 〈Column a〉 yaśovataṅsena sadā
〈Column b〉 rañjitā yena digvadhūḥ
〈Column c〉 vaśīkr̥tā mantravalai〈Column d〉s
svayandattakarābhavat·

25. Anuṣṭubh

〈A27〉 〈Column a〉 saṁrakṣati kṣitiṁ yatra
〈Column b〉 śaureś śauklyam bhaved yadi
〈Column c〉 Idaṁ yugaṁ kr̥tayugaṁ
〈Column d〉 yathaivābhāti sarvvathā

26. Anuṣṭubh

〈A28〉 〈Column a〉 dānaṁ yasyāpi sarvvatra
〈Column b〉 viśeṣeṇa guṇādhike
〈Column c〉 prāyaśas tuṅgaśikhare
〈Column d〉 girau varṣati vāsava(ḥ)

27. Anuṣṭubh

〈A29〉 〈Column a〉 vyadhād dhāteva nirviṇna〈Column b〉s
sr̥ṣṭau vahumahībhujām·
〈Column c〉 śrīndravarmmeti yaṁ bhūpa〈Column d〉m
ekan trailokyatr̥ptaye

28. Śārdūlavikrīḍita

〈A30〉 〈Column a〉 candravyomavasūpalakṣitaśake māghasya yāmye dine
〈Column b〉 śukle kumbhavr̥ṣāntataulamakarālyabjājagehāgate
〈A31〉 〈Column a〉 sūryyādau pratimās svaśilparacitā Īśasya devyāś ca tāḥ
〈Column b〉 tisras sthāpitavān bhave vr̥ṣagate sa śrīndravarmmā samam·

29. Anuṣṭubh

〈A32〉 〈Column a〉 tena rājendrasiṅhena
〈Column b〉 samrājā śrīndravarmmaṇā
〈Column c〉 tāni sarvvāṇi dattāni
〈Column d〉 devatāsv āsu bhaktitaḥ

30. Anuṣṭubh

〈A33〉 〈Column a〉 śivikā Ātapatrāṇi
〈Column b〉 sauvarṇṇā rājatā ghaṭāḥ
〈Column c〉 vicitrarūpā vahavo
〈Column d〉 hṛdyā viracitās tathā

31. Anuṣṭubh

〈A34〉 〈Column a〉 rājatāḥ pṛthukumbhāś ca
〈Column b〉 rājatavyajanāni ca
〈Column c〉 karaṅkā hāṭakā raupyā〈Column d〉s
svarṇṇarūpyasamudgakāḥ

32. Anuṣṭubh

〈A35〉 〈Column a〉 bhājanāni ca raupyāṇi
〈Column b〉 yajñakośāś ca rājatāḥ
〈Column c〉 sauvarṇṇakośakhadgāś ca
〈Column d〉 ratnāny ābharaṇāni ca

33. Anuṣṭubh

〈A36〉 〈Column a〉 hemarūpyapadādarśā
〈Column b〉 vālavyajanakāni ca
〈Column c〉 gandhadravyāṇi sarvvāṇi
〈Column d〉 kārpūraprabhṛtīni ca

34. Anuṣṭubh

〈A37〉 〈Column a〉 pharās suvarṇṇaracitā
〈Column b〉 rūpyālaṅkṛtatomarāḥ
〈Column c〉 vastrāṇi ca vicitrāṇi
〈Column d〉 sarvvopakaraṇāni ca

35. Anuṣṭubh

〈A38〉 〈Column a〉 narttakyaś śobhanā bahvyo
〈Column b〉 gāyanyo vādikās tathā

〈Column c〉 vīṇādivādyavādinyo
〈Column d〉 veṇutālaviśāradāḥ

36. Anuṣṭubh

〈A39〉 〈Column a〉 puruṣā rūpiṇaś ślāghyā
〈Column b〉 narttanādiviśāradāḥ
〈Column c〉 bahavaś cāruve¿ṣ?〈ś〉āś ca
〈Column d〉 sabhūṣaṇaparicchadāḥ

37. Anuṣṭubh

〈A40〉 〈Column a〉 naranārīsahasrāṇi
〈Column b〉 vahūni vahuvṛttayaḥ
〈Column c〉 vahugrāmāś ca vistīrṇna-
〈Column d〉 -kedārā rāmamaṇḍalāḥ

38. Anuṣṭubh

〈A41〉 〈Column a〉 gavāṁ vahusahasrāṇi
〈Column b〉 mahiṣāś chāgalā api
〈Column c〉 dviradendrās sagaṇikā
〈Column d〉 bahavas turagās tathā

39. Anuṣṭubh

〈A42〉 〈Column a〉 ye lobhād āhariṣyanti
〈Column b〉 dattāni śrīndravarmmaṇā
〈Column c〉 te yāntu narakaṁ ghoraṁ
〈Column d〉 yāvac candradivākarau

40. Anuṣṭubh

〈A43〉 〈Column a〉 ye tu saṁvarddhayiṣyanti
〈Column b〉 śraddhayāparayā yutāḥ
〈Column c〉 vasantu te śivapade
〈Column d〉 yāvac candradivākarau

〈Face B〉 〈B1〉 ৲‖ 815 śaka pi ket· vaiśākha nu vraḥ Ājñā dhūlī jeṅ· vraḥ kamrateṅ· Añ· śrīyaśovarmmadeva jvan· mās· prak· qnak· ple〈B2〉ya vraḥ kuṭī man· jvan· ta vraḥ kamrateṅ· Añ· ta parameśvara

vraḥ spaipyaḥ Anroṁma mās· jeṅ· mās· I gāyatrīya mās· vnak· I gāyatrī〈B3〉ya prak· vnak· I śveta I vraḥ gadā I nū vat· hir· I Āyoga I cnap· I canhvay· I vodī caṁ doṅ· prak· I

vodī sraḥ 4 sbok· 6 gadāha 5 jeṅ· tripāda II〈B4〉 jeṅ· parassa II jeṅ· dyān· II tmo pi pas· II ◎

vnvak(·) ta gi sruk· saṁroṅ· Aṁraḥ saṁAp· I gho manyāra I gho jaṅver· I gho cpoṅ· I gho jīva I gho kaṁvai I gvāl· pa〈B5〉nlvah· I gvāl· kan·In· I gvāl· krau I tai tgun(·) I tai rat(·) kaṁprvat· I lap· panlas· I tai Atmyaṅ· I tai Alaṅgāy· I lap· vñau I si rat· kansaṁ I tai krau I gho kañjir· I gvāl· kaṁvrau〈B6〉 gvāl· nārāyana I lap· pnos(·) I tai kaṁpur· I lap· paṁye I tai kñuṁ I piṇḍa Aṁraḥ I nu Aṁraḥha gho 7 gvāl· 5 tai 4 lap· 4 si rat· I tai rat· I tai A II psaṁma 20 4 ◎

vnvak· ta gi〈B7〉 sruk· Abhinavagrāma pramān· jeṅ· tarāñ· Aṁraḥ Anrok· I gho tgap· I gho viṣṇubhava I gho qgat· I gho kaṁvrau I gho cancān· I gho harabhāva I gho kanleṅ· I gho pan·〈B8〉dana I gho kandvac· I gho daluḥ I tai jvik· I gvāl· kñuṁ I gho kanAñ· I tai jaṁAr· I tai pau ptal· I tai rat· kaṁprvat· I lap· qvyāk· I tai kaṁvai I gvāl· saṁAp I gvāl· kañcū I tai kr̥ṣṇāvatī I si ra〈B9〉t· kaṁpañ· I si pau kanAs· I si rat· taṅku I lap· qnap· I lap· kanso I tai vraḥ śrīya I si pau kanAs· I tai rat· cmyat· I lap· vicitra I lap· kap·kep· I psaṁ 20 10 II ⦿ Aṁraḥ vra〈B10〉hey· I gho pansvaṁ I gvāl· kse I tai kaṁpaṅ· I tai pau kan·Ak· I lap· kan·Aṁ I tai kanhī I tai kan·Oy· I tai kaṁphāc· I tai pau kan·As· I lap· tkyap· I tai laṅgāy· I〈B11〉 tai pau tgal· I si rat· krau I tai kanhik· I tai caṁhep· I si rat· qnāśraya I tai santāpa I tai pau cmyat· I si rat· kañjā I tai qgat· I tai vraḥ dharmma I tai saṅkāv· I tai kanruk· I tai knit· I tai va〈B12〉ra I tai rat· pandan· I tai smau I si rat· saṁAp· I si pau Aṁvil· I psaṁma 20 10 ◎ Aṁraḥ sugaṭagarbha I gho kañcū I gho saṁAp· I gho cpoṅ· I tai kañcū I si pau mañ· I tai pau caṁpeṅ· I tai〈B13〉 rat· kan·Aṁ I lap· tkan· I lap· kaṁvai I gvāl· kanloñ· I tai nāṅ· I si pau siddhivara I tai kanteṅ· I tai panlas· I si pau śivarucī I tai A devaśrīya I tai rat· kanduḥ I tai A saṁtoḥ I tai A〈B14〉 kulaśrīya I tai rat· nāvatī I tai kandhi I tai A kanleṅ· I lap· kañcan· I tai dār· paqis· I tai A rāgadeva I tai kan·Ak· I psaṁ 20 7 ⦿ piṇḍa Aṁraḥ III nu Aṁraḥha gho 10 7 gvāl· 6 tai 20 8 lap· 10 si rat· 6 tai〈B15〉 rat· 5 si pau 6 tai pau 6 tai A 5 psaṁ 80 9 ◎

qnak· ple sruk· saṁroṅ· sot· gho dhanāgra I gho kanso I tai Utpala I gvāl· kanteṅ· I ◎

psaṁ qnak· vraḥ kuṭi toy· Uttara ple sruk· Anle II〈B16〉 Aṁraḥ 4 nu Aṁraḥha gho 20 4 gvāl· 10 I tai 2010 II lap· 10 4 si rat· 7 tai rat· 6 si po 6 tai po 6 tai A 7 psaṁ 10010 III ⁜

vraḥ kuṭi toy· dakṣiṇa man· jvan ta vraḥ kamrateṅ(·) Añ·〈B17〉 śrīpr̥thivīndreśvara vraḥ spaipyah· I gāyatriya mās· vnak· I gāyatriya prak· vnak· I śveta I vraḥ gadā I vat· hir· I Āyoga I c(n)ap· I canhvāy· I vodi caṁ doṅ· prak· I vodi sraḥ 4 gadā〈B18〉ha 5 sbok· 6 jeṅ· tripāda II jeṅ· parassa I jeṅ· dyān· I tmo pi pas· II ◎

vnvak· ta gi sruk· taṁpal· pramān· malyāṅ· Aṁraḥ kandās· I gho piros· I gho subhikṣa I gho cke I gho krau I tai kaṁ〈B19〉pur· I tai cancān· I gvāl· dapdip· I si rat· kanhey· I tai laṅkaḥ I tai rat· kaṁvi I tai kaṁpaṅ· I gvāl· cke I si pau kañjā I tai krau I gvāl· kañcū I lap·

kaṁvai I gvāl· tgap· I tai rat· pnos· I tai rat· saṁ〈B20〉Ap· I tai pau kanAs· I tai taṅker· I tai samrapū I gvāl· kaṅvyān· I si pau kanthok· I tai sbok· I si pau taṅku I tai kansū I si rat· pandan· I si pau kantvah· I tai krau sot· I tai rat· qgat· I tai rat· pandan· I〈B21〉 gho kan·As· I tai kanlāṅ· I gvāl· śrī I tai Anrok· I piṇḍa Aṁraḥ I nu Aṁraḥha gho 6 gvāl· 6 tai 10 II lap· I si rat· II tai rat· 5 si pau 4 tai pau I psaṁ 20 10 7 ◎

vnvak· ta gi sruk· vīrendrapaṭṭana〈B22〉 pramān· jeṅ· vnaṁ Aṁraḥ mahendra I gho śivarucī I gho kaṁpit· I gho śrī I gvāl· harī I gvāl· dyac· kaṁvis· I tai sujana I tai śaciya I tai rat· śrīdeva I tai sarasvatī I lap· pandan· I si pau matirā〈B23〉ja I gvāl· kanteṅ· I gvāl· tgap· I tai subhadrā I tai rat· kan·As· I tai kañjuṅ· I lap· qditi I tai rat· kandvac· I tai pau kandhī I tai jmas· I gvāl· dyāc· kdeṅ· I si pau nilā I gho dāmoda I gho mānu I psaṁ 20 5 ◎〈B24〉 Amraḥ makaraddhvaja I si A kaṁvāl· I gho krau I gho veda I gho cpoṅ· I gho tmai I gho pnos· I tai A lakṣmīdeva I tai kaṁpit· I tai mat· I tai pau kanteṅ· I tai kansu I tai A rudatī I tai kalaśa I gvāl· kañjā I〈B25〉 tai jaṁ qyal· I tai kaṁvī I tai panheṁ I gvāl· pandan· I si rat· kaṁpit· I tai vikramadeva I tai jvik· I lap· phaladeva I gvāl· jaṅver· I tai qgat· I tai ptal· I lap· kanren· I gvāl· kañcī I si rat· cke duḥkha I si pau kañcū I〈B26〉 tai dharmma I lap· krau I tai dakṣiṇādeva I tai paṁnaṅ· I tai kañjes· I tai sandharuṁ I gvāl· harisūdana I psaṁ 20 10 7 ⦿ piṇḍa Aṁraḥ II nu Aṁraḥha gho 10 II gvāl· 8 gvāl· dyac· II tai 20 II lap· 5 si rat· II tai rat· III〈B27〉 si pau III tai pau II si A I tai A II psam 60 II ◎

vnvak· ta gi sruk· stuk· kandel· pramān· śreṣṭhapura Aṁraḥ rajanikara I gho kanso I gho candrabhāva I gho kandha I gho śivabhāva I gho pnos· I gho rucibhāva I gho〈B28〉 rājadhara I gho laṁṅāc· I gho laṅkaḥ I gho jaṁnan· I gho mahendrabhāva I tai kañjai I tai kañjoṅ· I tai śravadeva I tai nāṅ· I tai pnos· I tai kaṁpas· I tai kandhi I tai nāṅ· sot· I tai kaṁprvat· I tai kaṁpit· I〈B29〉 gvāl· kañcū I lap· kan·Ak· I si rat· panlas· I tai mṛga I lap· kan·As· I lap· kaṁpaṅ· I tai kansat· I gvāl· kanloñ· I lap· kaṁpat· I piṇḍa Aṁraḥ I nu Aṁraḥha gho 10 II gvāl· II tai 10 II lap 4 si rat I〈B30〉 psaṁ 20 10 I ◎ psaṁma qnak· vraḥ kuṭī toy· dakṣiṇa ple sruk· Anle III Aṁraḥ 4 nu Aṁraḥha gho 20 10 gvāl· 10 6 gvāl· dyac· II tai 40 6 lap· 10 si rat· 5 tai rat· 8 si pau 7 tai pau III si A I tai〈B31〉 A II psaṁ 100 20 10 ◎ cpar· I ti bhāga ta vraḥ kuṭī Anle II ◎

Apparatus

〈A16〉 nivasana- ◇ *nivāsana-* C.

〈A21〉 -dhūlīkṛti- ◇ *-dhūlikṛti-* C.

〈A29〉 nirviṇṇas ◇ *nirviṇṇas* C.

〈A31〉 sthāpitavān ◇ *sthapitavān* C.

〈A33〉 sauvarṇṇā ◇ *sauvarṇṇā* C.

〈A34〉 ghaṭāḥ ◇ *ghaṭāh* C.

〈A35〉 sauvarṇṇā ◇ *sauvarṇṇā* C.

〈A37〉 suvarṇṇa- ◇ *suvarṇṇa-* C.

〈A38〉 gāyanyo • One may be tempted to correct in *gāyantyo*. However the same form occurs in the parallel in K. 826, st. XLIV. In both cases, it is written *gāyanyo*.

〈A39〉 cāruve¿ṣ?〈ś〉āś ◇ *cāruveśāś* C.

〈A40〉 vistīrṇṇa- ◇ *vistīrṇṇa-* C.

〈B2〉 Anroṁma ◇ *Anroṁ* C.

〈B6〉 20 4 • It is true that the last number looks like a 4, but the total with the *Aṁraḥ* should be 25. Maybe the *Aṁraḥ* is not counted. However, in the rest of the inscription, he seems to be counted in the result.

〈B16〉 kamrateṅ(·) ◇ *kaṁmrateṅ* C.

〈B28〉 tai kaṁpas· ◇ *kaṁpas* C.

Translation by Bhattacharya 2009

〈A01〉 Fortune, succes, bliss, victory! Salutation to Parameśvara.

1.

Salutation to Śiva, the supreme Lord, the supreme Self, who is by nature without parts, 〈but〉 assumes forms by His own will.

2.

Salutation to the Spear-holder (Śiva), who, although One, also always manifests Himself by dwelling in many simultaneously.

3.

There was a ruler of Kambuja called Śrī Indravarman, who became king 〈in the year denoted by〉 the mountains 〈7〉, the apertures 〈9〉 and nine 〈9〉, causing to prosper and delighting his people 〈by following〉 the three goals of life.

4.

There was a virtuous queen, born in a family from a succession of kings, the daughter of Rudravarman and the daughter's daughter of King Śrī Nṛpatīndravarman, who became the wife of King Śrī Pṛthivīndravarman, born in a Kṣatriya family. She had as a son a king, respected by other kings, who was named Śrī Indravarman.

5.

His right arm, long and round, terrifying in battle by oppressing ⟨his enemies⟩ with his vibrant sword, afflicted the kings of all directions, and was invicible; nonetheless it could always be fully appeased by only two, namely one fleeing back and one who, desirous of living, sought refuge in him.

6.

It was by the ritual by which Svayaṁbhū (Brahmā) consecrated the great Indra raising him to the kingship of the gods (or: the Mount Mahendra establishing there the cult of Devarāja), that Śrī Indravarman, endowed with all qualities and irresistible heroism, received a consecration which was not unique.

7.

Having obtained the kingdom he first made a promise: in five days from today, I shall begin digging, etc.

8.

He enjoyed the glorious lion-throne, the ⟨vehicle⟩ Śrī Indrayāna, the ⟨palace⟩ Śrī Indravimānaka and the golden ⟨pavilion⟩ Śrī Indraprāsādaka, made according to his own design.

9.

And his might (or: his step) displayed such a beauty of elevation that it was not surpassed even by the step of Trivikrama.

10.

If his wide-spread glory had a fissure (or: defect), it would certainly contain the three worlds.

11.

"How indeed can the two be distinguised?" certainly thinking thus the Creator, after having made his face, marked the sign of the deer ⟨on the moon⟩, so that the difference could be perceived.

12.

The god of Love does not constantly reside in his heart, as if through fear of the god bearing the half-moon as his crest-jewel (Śiva), close to him.

13.

He, with abundant fortune (*śrī*) by churning (crushing) the kings, laughed, as it were, at Hari (Viṣṇu) who got Śrī by churning the essence of the milk ocean.

14.

Although his breast through its largeness was fit for dwelling, certainly Lakṣmī, by fickleness as it were, moved in all his limbs.

15.

Although, by his depth, he resembled the ocean, the jewels of his qualities are seen to rise to the surface, but not the froth of his defects.

16.

His glory, I fancy, wanders everywhere, as if looking for a way to go out of the Universe but not having found it.

17.

The enemy, fleeing because of his action, was even in the forest surrounded by female buffaloes (or: queens) and lived upon the Śrīphala (Aegle Marmelos) (or: the fruit of his fortune); for the action of the good is for others.

18.

Evidently in order to dally with Lakṣmī staying in his large breast, Govinda (Viṣṇu) dwelt in his gait and the lotus in his eyes.

19.

Surely the Creator placed the earth and the heaven along with the moon in the ocean, from fear, as it were, of the effect of the smoke and the rows of light ⟨of sacrifice⟩ from his house, and the dust ⟨raised by his army⟩.

20.

Certainly, ashamed of being vanquished by him through his beauty, as it were, the god ⟨of Love⟩ who has a Makara as his banner, hides himself even today in the minds of people.

21.

Certainly, from fear, as it were, of bursting ⟨of the earth⟩ under the weight of elephants, etc., in his march, the Creator tied the earth with a rope in the form of the lord of snakes (Ananta).

22.

In the ocean of battle difficult to cross, he built a bridge with the severed heads of his arrogant enemies, as if for enabling his troops to cross.

23.

As if desiring to protect the wealth of knowledge deposited in the treasury of his mind, Sarasvatī place herself continuously at the door of ⟨his⟩ mouth.

24.

The virgin of ⟨each⟩ direction, constantly delighted by him with the garland of his fame, was subdued by the power of his spells and paid, of her own accord, tribute ⟨to him⟩.

25.

If, while he protects the earth, there is whiteness of Śauri (Viṣṇu), this age in all respects appears to be the Kṛtayuga.

26.

He bestowed his gifts on all, especially on those who excelled in qualities: as a rule, Indra pours forth rains on the mountains with high peaks.

27.

The Creator, disgusted as it were with creating so many kings, created this unique king named Śrī Indravarman, for the satisfaction of the three worlds.

28.

In the Śaka year denoted by moon ⟨1⟩, Sky ⟨0⟩ and Vasu ⟨8⟩, on the day of Yama in the bright half of the month of Māgha, the sun and the other planets having reached the houses of Aquarius (kumbha), the edge of that of Taurus (vṛṣānta), Libra (taula), Capricorn (makara), Scorpio (āli), Pisces (abja) and Aries (aja), Śrī Indravarman simultaneously erected three images of Īśa ⟨and three others⟩ of the Goddess, works of his art, at the hour of the Taurus.

29.

By that lion-king of kings, the emperor Śrī Indravarman, all these things were given to these divinities out of devotion:

30.

Palanquins, umbrellas, and many vessels of gold and silver, of various forms, charming, well-made,

31.

large silver jars, silver fans, cups of gold and silver, caskets of gold and silver,

32.

silver vessels, silver sacrificial cups, swords with golden scabbards, jewels and ornaments,

33.

mirrors with gold and silver stands, chowries, and all perfumes beginning with those made of camphor,

34.

golden shields, lances decorated with silver, variegated clothes, and all accessories,

35.

many beautiful dancing girls, girls versed in vocal and instrumental music, skilled in playing lyres and other instruments, and well-versed in pipes and cymbals,

36.

a large number of beautiful and praiseworthy men, skillful in dancing and other ⟨arts⟩, beautifully dressed, with their dresses and ornaments,

37.

many thousands of men and women, abundant means of subsistence, many villages with extensive groups of meadows and parks,

38.

many thousands of cows, buffaloes, goats, best of elephants with their females, and many horses.

39.

May those who out of greed will take the things given by Śrī Indravarman go to the terrible hell ⟨and live there⟩ as long as the sun and the moon.

40.

But those who, endowed with supreme faith, will make them prosper, may they live in the abode of Śiva as long as the sun and the moon.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈A01〉 Fortune, succès, bonheur, victoire ! Honneur à Parameśvara.

1.

Honneur soit à Śiva, le souverain seigneur, l'âme suprême qui, par sa nature étant sans parties, prend par sa volonté des formes 〈impliquant des parties〉.

2.

Honneur au dieu qui porte le javelot, qui, bien qu'il soit unique, ne cesse de se diviser en quelque sorte lui-même, en séjournant à la fois dans des êtres multiples.

3.

Il fut un Seigneur des Kambuja, devenu roi 〈en l'année désignée〉 par le 〈7〉 montagnes, les 〈9〉 ouvertures et neuf, Śrī Indravarman qui faisait la prospérité et la joie de ses sujets par la pratique des trois règles de conduite.

4.

La reine, née d'une famille où se sont succédés les rois, qui, étant fille de Śrī Rudravarman et fille de la fille du roi Śrī Nṛpatīndravarman, devint l'épouse du roi Śrī Pṛthivīndravarman, né d'une famille de kṣatriya, eut pour fils le roi, vénéré par les rois, nommé Śrī Indravarman.

5.

Le bras droit de ce prince, long et rond, terrible dans le combat quand il faisait tomber sur ses ennemis son glaive vibrant, accablant les rois de tous les points cardinaux, et invincible, a pu cependant être toujours apaisé, mais par deux ennemis seulement : celui qui avait le dos tourné, et celui qui, désireux de vivre, se mettait sous sa protection.

6.

C'est par le rite grâce auquel Svayambhū a sacré Mahendra en l'élevant à la royauté divine (ou : a consacré 〈le mont〉 Mahendra en y établissant le culture du Devarāja) que Śrī Indravarman, doué de tous les mérites et d'un héroïsme irrésistible, a reçu un sacre qui n'est pas unique.

7.

Dès qu'il eut reçu le pouvoir royal, il fit cette promesse : "Dans cinq jours, à partir d'aujourd'hui, je commencerai à creuser, etc."

8.

Il possédait le vénérable trône aux lions, le ⟨véhicule⟩ Śrī Indrayāna, le ⟨palais⟩ Śrī Indravimānakha et le ⟨pavillon⟩ Śrī Indraprāsādaka, fait en or selon son propre dessein.

9.

Son courage (ou : son pas) l'éleva jusqu'à une hauteur si prodigieuse que le courage de Trivikrama (ou : le pas de ⟨Viṣṇu⟩ aux trois pas) lui-même n'arrivait pas à le dépasser.

10.

Sa gloire d'une immense étendue, si elle avait une fissure, mériterait assurément d'occuper les trois mondes.

11.

"Comment donc distinguer ces deux objets (son visage, et la lune) ?", c'est évidemment afin de rendre perceptible une différence que le Créateur, après avoir créé le visage de ce roi, a marqué la lune du signe de la gazelle.

12.

L'Amour ne résidait pas dans son cœur ignorant l'inconstance, comme s'il craignait le voisinage du dieu portant la demi-lune sur sa tête en guise de joyau (Śiva).

13.

Hari qui a pris Śrī (la Fortune) dans le barattement de l'Océan de lait, fut en quelque sorte la risée de ce roi qui a produit Śrī en barattant les rois.

14.

Bien que sa large poitrine fût (comme celle de Viṣṇu) un séjour suffisant pour Lakṣmī, cette déesse (la Beauté) s'était comme par passion étendue à tous ses membres.

15.

Bien que, par sa profondeur, il fût semblable à l'océan, c'est le joyau de la vertu que l'on voyait monter à la surface, et non l'écume du péché.

16.

C’est, semble-t-il, dans l’intention de trouver un chemin pour sortir de l’œuf de Brahmā que sa renommée erre partout sans y réussir.

17.

L’ennemi que l’action de ce roi avait mis en fuite, bien qu’il fût ⟨réfugié⟩ dans la forêt et entouré de bufflesses (ou : de reines), tirait sa subsistance des fruits de l’Ægle marmelos (ou : du fruit de sa fortune) ; car l’action des gens de bien a pour objet le profit d’autrui.

18.

C’est évidemment à la faveur d’un jeu ⟨imaginé⟩ par Lakṣmī demeurant sur sa large poitrine, que ce roi avait la démarche de Govinda et avait ⟨tel ce dieu⟩ un lotus dans son œil.

19.

Si le Créateur a placé dans l’océan la terre et le ciel avec la lune, c’est parce qu’il craignait l’effet de la poussière produite par les armées ⟨de ce roi⟩, et celui de la fumée de sa maison ⟨des sacrifices⟩.

20.

C’est sûrement par honte d’avoir été vaincu par sa beauté que ⟨l’Amour⟩ qui a pour étendard un makara se cache encore aujourd’hui dans l’esprit des hommes.

21.

C’est dans la crainte qu’elle ne se brise sous le poids de ses éléphants et autres ⟨véhicules⟩ en marche, que le Créateur a solidement lié la terre en prenant comme corde le roi des serpents.

22.

Dans cet océan difficile à traverser qu’est la bataille, avec les têtes coupées de ses ennemis arrogants, il fit une digue comme pour faire passer ses propres troupes.

23.

Comme par désir de garder le trésor de connaissance déposé dans le magasin de son esprit, Sarasvatī (l’Éloquence) se tenait continuellement dans la porte de sa bouche.

24.

La vierge de ⟨chaque⟩ orient, amoureuse de ce roi qui avait sa gloire pour ornement, conquise par la force (ou : les armées) de ses incantations, lui donne d’elle-même le tribut.

25.

Puisque là où ⟨ce roi⟩ protège la terre, règne la pureté de Śauri (= Viṣṇu), la présente période cosmique apparait, en toutes choses, exactement telle que le Kṛtayuga.

26.

⟨Il répandait⟩ ses dons sur tous, spécialement sur celui qui excelle par sa vertu, tel le Chef des Vasu (Indra), qui répand surtout la pluie sur la montagne au sommet élevé.

27.

Il semble que le Créateur, ennuyé de créer tant de rois, ait fait ce roi nommé Śrī Indravarman, pour faire à lui seul la joie des trois mondes.

28.

Dans l'année de l'ère śaka désignée par les ⟨8⟩ Vasu, le ciel (0) et la lune (1), le jour de Yama (samedi), dans la quinzaine claire du mois de Māgha, alors que le soleil et les autres planètes étaient dans les demeures du Verseau, de l'extrémité du Taureau, de la Balance, du Capricorne, du Scorpion, du Poisson et du Bélier, l'horoscope étant dans le Taureau, Śrī Indravarman a érigé ensemble ces trois statues du Seigneur et ⟨trois statues⟩ de la Déesse, oeuvres de son art.

29.

Ce roi souverain Śrī Indravarman, lion parmi les rois des rois, a donné par dévotion toutes ces choses à ces dieux :

30.

des palanquins, des parasols, de nombreux vases en or et en argent, de diverses formes, agréablement façonnés,

31.

de larges jarres d'argent, des éventails d'argent, des coupes d'or et d'argent, des boîtes d'or et d'argent,

32.

des plats d'argent, des coupes à libation (*yajñakośa*) en argent, des épées à fourreau d'or, des joyaux et des parures,

33.

des mirois à support d'or et d'argent, des chasses-mouches, tous les parfums précieux à commencer par ceux à base de camphre,

34.

des boucliers ornés d'or, des lances ornées d'argent, des vêtements variés, et tous les accessoires,

35.

un grand nombre de belles danseuses, chanteuses, récitantes, musiciennes, joueuses de vīṇā et autres 〈instruments〉, habiles à frapper des cliquettes,

36.

un grand nombre d'hommes beaux et bien faits, habiles dans la danse et autres 〈arts〉, bien vêtus, ornés de leurs parures,

37.

plusieurs milliers d'hommes et de femmes, d'abondants moyens de subsistance, de nombreux villages, de larges champs favorablement situés,

38.

plusieurs milliers de bœufs, des buffles et des chèvres, des éléphants avec leurs cornacs, beaucoup de chevaux.

39.

Que ceux qui, par cupidité, voleront les biens donnés par Śrī Indravarman, aillent dans l'enfer terrible, aussi longtemps que dureront le soleil et la lune.

41.

Mais que ceux qui, animés d'une foi sans rivale, feront prospérer 〈ces donations〉, aillent demeurer au séjour de Śiva aussi longtemps que dureront le soleil et la lune.

〈B1–B2〉 En 815 śaka, troisième jour de la quinzaine claire de Vaiśākha, ordre de S. M. Śrī Yaśovarmadeva offrant l'or, l'argent, les serfs de la chapelle qu'il donne au Seigneur Parameśvara :

〈B2–B4〉 1 *vraḥ spaipyaḥ* à *anroṁ* d'or et pied d'or, 1 parure *gāyatrīya* en argent, 1 (parasol ?) blanc, 1 bâton, 1 *vat hir*, 1 parure, 1 *cnap*, 1 *canhvay*, 1 *vodī caṁ doṅ* d'argent, 1 *vodī sraḥ*, 6 plateaux, 5 bassines, 3 trépieds, 2 *jeṅ parass*, 2 chandeliers, 2 pierres à broyer.

〈B4–B6〉 Serviteurs du pays de Saṁroṅ, Aṁraḥ Saṁ-ap (suit la liste des noms), total : 1 *aṁraḥ*, 7 *aṁraḥ gho*, 5 gardiens de bestiaux, 4 femmes, 4 *lap*, 1 garçon en âge de marcher, 1 fille en âge de marcher, 2 *tai a*, ensemble 24

〈B7–B15〉 Serviteurs du pays d'Abhinavagrāpa, district de Jeṅ Tarāñ, Aṁraḥ Anrok (suit la liste), ensemble 32 ; Aṁraḥ Vrahey (suit la liste), ensemble 30 ; Aṁraḥ Sugaṭagarbha (suit la liste), ensemble 27 ; total : 3 *aṁraḥ*, 17 *aṁraḥ gho*, 6 gardiens de bestiaux, 28 femmes, 10 *lap*, 6 garçons en âge de marcher, 5 filles en âge de marcher, 6 garçons au sein, 6 filles au sein, 5 *tai a*, ensemble 89.

〈B15〉 Serfs du pays de Saṁroṅ, en plus, 2 *gho*, 1 femme, 1 gardien de bestiaux.

〈B15–B16〉 Total des gens de la chapelle du nord fournis par deux pays : 4 *aṁraḥ*, 24 *aṁraḥ gho*, 11 gardiens de bestiaux, 32 femmes, 14 *lap*, 7 garçons en âge de marcher, 6 filles en âge de marcher, 6 garçons au sein, 6 filles au sein, 7 *tai a*, ensemble 113.

〈B16–B18〉 Chapelle du sud, donnée au seigneur Śrī Pṛthivīndreśvara : 1 *vraḥ spaipyah*, 1 parure *gāyatrīya* en or, 1 parure *gāyatrīya* en argent, 1 〈parasol〉 blanc, 1 bâton, 1 *vat hir*, 1 parure, 1 *cnap*, 1 *canhvay*, 1 *vodī caṁdoṅ* d'argent, 4 *vodī sraḥ*, 5 bassines, 6 plateaux, 2 trépieds, 1 *jeṅ parass*, 1 chandelier, 2 pierres à broyer.

〈B18–B21〉 Serviteurs du pays de Taṁpal, district de Malyṅ, Aṁraḥ Kandas (suit la liste), total : 1 *aṁraḥ*, 6 *aṁraḥ gho*, 6 gardiens de bestiaux, 12 femmes, 1 *lap*, 2 garçons en âge de marcher, 5 filles en âge de marcher, 4 garçons au sein, ensemble 37.

〈B21–B27〉 Serviteurs du pays de Vīrendrapaṭṭana, district de Jeṅ Vnaṁ, Aṁraḥ Mahendra (suit la liste) ensemble 25 : Aṁraḥ Makaradhyaja (suit la liste), ensemble 37 ; total : 2 *aṁraḥ*, 12 *aṁraḥ gho*, 8 gardiens de bestiaux, 2 piqueurs, 22 femmes, 5 *lap*, 2 garçons en âge de marcher, 3 filles en âge de marcher, 3 garçons au sein, 2 filles au sein, 1 *si a*, 2 *tai a*, ensemble 62.

〈B27–B29〉 Serviteurs du pays de Stuk Kandel, district de Sreṣṭhapura, Aṁraḥ Rajanikara (suit la liste), total : 1 *aṁraḥ*, 12 *aṁraḥ gho*, 2 gardiens de bestiaux, 12 femmes, 4 *lap*, 1 garçon en âge de marcher, ensemble 31.

〈B30–B31〉 Total des gens de la chapelle du sud, fournis par 3 pays : 4 *aṁraḥ*, 30 *aṁraḥ gho*, 16 gardiens de bestiaux, 2 piqueurs, 46 femmes, 10 *lap*, 5 garçons en âge de marcher, 8 filles en âge de marcher, 7 garçons au sein, 3 filles au sein, 1 *si a*, 2 *tai a*, ensemble 130.

〈B31〉 1 jardin assigné aux 2 chapelles.

Bibliography

First edited in French by George Cœdès (1937–1966, vol. 1, pp. 18–31); reedited in English by Kamaleswar Bhattacharya (2009, pp. 25–41); re-edited here by Salomé Pichon based on EFEO estampage n. 909, drawing on remarks provided by Dominic Goodall.

Primary

[C] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 1, pages 18–31.

[B] Bhattacharya, Kamaleswar. 2009. *A Selection of Sanskrit Inscriptions from Cambodia*. Phnom Penh: Center for Khmer Studies. [URL]. Pages 25–41.